

2. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М.: Наука, 1976. – 356с.
3. Музиль Р. Человек без свойств. - М.: Ладомир, 1994. – 372 с.
4. Фрумкина Р.М. Психоллингвистика: учеб. пособие М.: Академия, 2007. – 356 с.
5. Хошимова Н. А. Прагматические аспекты при исследовании ассоциаций // Вестник МГОУ. Серия «Русская филология». 2011. № 6. – С. 91-93.

УДК 81'25

Князев Д.А.,
Научный руководитель: Гончаров Р.Е.,
кандидат филологических наук
Москва, Российская Федерация
АНОВО «Московский Международный Университет»
[*denisaknyazev@gmail.com*](mailto:denisaknyazev@gmail.com)

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БОЛЬШИХ ЯЗЫКОВЫХ МОДЕЛЕЙ
ПРИ ПОКОМПОНЕНТНОМ ПЕРЕВОДЕ «ГОВОРЯЩИХ»
ИМЁН СОБСТВЕННЫХ**

Аннотация. *В связи с активным использованием искусственного интеллекта в области перевода актуальной проблемой становится передача «говорящих» имён собственных при помощи больших языковых моделей. В настоящей работе рассмотрен перевод «говорящих» имён собственных нейронными сетями, изучены преимущества и недостатки разных вариантов имен собственных, исследованы комментарии больших языковых моделей относительно выбора итоговых вариантов перевода.*

Ключевые слова: *перевод, машинный перевод, большие языковые модели, имена собственные.*

Knyazev D.A.
Research Supervisor: Goncharov R.E.,
PhD in Philology
Moscow, Russian Federation

APPLICATION OF LARGE LANGUAGE MODELS IN COMPONENTIAL TRANSLATION OF SPEAKING PROPER NAMES

Abstract. *With the increasing use of artificial intelligence in translation, the rendering of "speaking" proper names through large language models (LLMs) has become a pressing issue. This study examines neural network translation of such names, analyzes the advantages and disadvantages of different translation approaches, and investigates LLMs' commentary on their translation choices.*

Keywords: *translation, machine translation, large language models (LLMs), proper names, componential analysis.*

Бурное развитие искусственного интеллекта (далее – ИИ), находящее выражение в активной разработке современных нейронных сетей (далее – НС), вызывает особый интерес в научном сообществе. Исследуя различные аспекты деятельности ИИ, практики предпринимают попытки дообучения моделей ИИ на узкоспециализированных материалах с целью интеграции новых функций в сферу работы НС и оптимизации рутинных и трудоёмких задач. Особый интерес для исследователей представляют большие языковые модели (далее – БЯМ).

Под БЯМ мы понимаем статистическую модель, состоящую из НС со множеством параметров (обычно миллиарды весовых коэффициентов и более), обученной на большом количестве неразмеченного текста, которая, изучая контекст документа на определённом языке, может предсказывать вероятности последовательностей слов в этом языке. Эти модели находят применение в широком диапазоне задач, таких как автодополнение текста, машинный перевод, распознавание речи, генерация текста и др. [А.И. Гимранов, А.И. Иванова 2023, 362-363].

Изыскания в сфере работы НС привлекают внимание специалистов самых различных направлений. Данная тенденция затронула и сферу переводоведения. Новейшие наработки в области ИИ постепенно входят в

привычный инструментарий переводчиков. БЯМ используется для сбора узкоспециализированной лексики, составления глоссариев, редактирования готового текста перевода, рерайтинга и копирайтинга. В сравнении с программами машинного перевода БЯМ имеют способность к более эффективному восприятию контекста, что позитивно влияет на понимание предметной ситуации и подбор верных языковых единиц при перекодировании текста. Немаловажным преимуществом перед сервисами и программами для машинного перевода является и способность генеративных языковых моделей к созданию окказионализмов и, как следствие, к определённому уровню лингвокреативности на лексическом уровне языка [Д. А. Князев 2024].

Лингвокреативный потенциал БЯМ позволяет использовать их в качестве вспомогательного инструмента для решения проблем перевода, возникающих на лексическом уровне языка.

Одной из таких проблем является перевод «говорящих» ИС. Данная тема была хорошо исследована многими современными отечественными и зарубежными лингвистами, среди которых можно выделить Д.И. Ермоловича, Ж.А. Голикову, С.П. Романову, А.Л. Коралову и других.

С.П. Романова и А.Л. Коралова рассматривают ИС как особый класс слов, выполняющих преимущественно номинативную функцию и называют такие способы передачи данных лексических единиц: транскрипция, транслитерация; включение в текст иностранного имени в его исходной графике, перевод или калькирование (покомпонентный перевод). Покомпонентный перевод рассматривается данными авторами как необходимый при передаче значащих («говорящих») имен и кличек [С.П. Романова, А.Л. Коралова 2011, 25].

Ж.А. Голикова выделяет 3 группы ИС: 1) имена-знаки, имена-метки, не обладающие собственным содержанием, а только называющие объект; 2) имена, обладающие определенным семантическим содержанием; 3)

имена, которые в зависимости от контекста могут передаваться транскрипцией или переводом. Среди них немало «говорящих, аллюзивных имен», таких как: Обломов (ленивый, бездеятельный человек), Плюшкин (скупец) и другие [Ж.А. Голикова 2008, 198].

Говоря об ИС, включающих в свой состав нарицательные слова, Д.И. Ермолович косвенно разделяет позицию Ж.А. Голиковой о 3 категориях имен: «Тогда переводчик встаёт перед дилеммой: чему отдать предпочтение – передаче формы всего имени или смысла составляющих», – пишет автор в работе «Имена собственные. На стыке языков и культур». Он отмечает, что важнейшим аспектом, который влияет на выбор конечного способа передачи определённого ИС является функциональная установка текста. Именно поэтому в переводе публицистических и художественных (особенно детских) произведений имеет место калькирование, ведь в данном случае удобство восприятия и произношения становится приоритетным фактором [Д.И. Ермолович 2001, 30].

Принимая во внимание актуальность использования покомпонентного перевода при передаче текстов художественного и публицистического стиля, а также способность больших языковых моделей к лингвокреативному подходу к перекодированию текстов с ИЯ на ПЯ, нами было выдвинуто предположение о возможности адекватного использования БЯМ в качестве эффективного инструмента для перевода «говорящих» имен в текстах, относящимся к вышеназванным категориям.

В рамках исследовательской работы нами были применены методы анкетирования, сплошной выборки, компонентного и контекстуального, семантического, структурного и функционального анализа, а также описательный метод. Совокупность этих методов позволяет оценивать качество перевода говорящих ИС машинным интеллектом.

Материалом исследования послужили сгенерированные вариации перевода ИС, полученные в ходе анкетирования языковых моделей

ChatGPT-4o-mini, ChatGPT-4o mini + Wolfram, DeepSeek и YandexGPT-5 Pro. Материал на ИЯ давался ИС в двух видах: исключительно «говорящее» ИС, и ИС, погруженное в контекст в виде одного предложения. Половина материала представлена «говорящими» ИС из классических произведений русской литературы. Другая половина была создана автором статьи для проведения эксперимента. Запрос, направляемый ИИ, был сформулирован следующим образом: «Переведи эти предложения, содержащие «говорящие» имена, с русского на английский. Помни, что перевод этих имён (в том числе покомпонентный) бывает просто необходим при передаче значащих, или «говорящих» имен и кличек, так как их основная функция не столько назывная, сколько характеризующая. Откажись от использования транскрипции и транслитерации для данного эксперимента. Если уже есть устоявшийся вариант перевода данных имён, откажись от него и создай собственный вариант. Объясни ход своих мыслей. Помни, что ты должен выбрать ОДИН самый корректный, по твоему мнению, вариант. Сконцентрируйся исключительно на именах собственных, не объясняя перевод всего предложения». Полученные ответы были рассмотрены с точки зрения их морфологического строя и семантики.

Выборка из ответов, полученных от больших языковых моделей, выявила особенности, которые будут изложены в этой части статьи. Нами описаны случаи, вызывающие наибольший интерес с точки зрения поиска ИИ эквивалентного соответствия. При написании этой части работы мы сравнили объяснения, данные БЯМ, с нашими наблюдениями о её работе.

Нами была рассмотрена фамилия Держиморда, взятая из комедии Н.В. Гоголя «Ревизор». Данное ИС передаёт агрессивный и деспотичный характер полицейского города N. При минимальном контексте, данном нами, мы получили 4 уникальных варианта покомпонентного перевода данного имени собственного. Модель ChatGPT-4o mini обосновала свой выбор средств таким образом: «Имя явно указывает на человека, который

«держит морду» (затыкает рот), то есть подавляет. Я разделил имя на две части и перевел их максимально близко к смыслу, но так, чтобы это звучало хоть сколько-нибудь естественно для английского языка: «Keep» (держат, заставлять) + «Muzzle» (намордник; перен. затыкать рот»). Данный вариант представляется адекватным решением для данной переводческой проблемы, хотя он изменяет морфологический строй, добавляя дефис между двумя корнями.

Вариант, представленный ChatGPT-4o mini+Wolfram, передает существительное «морда» при помощи аналога «face» (лицо), но необоснованно генерализирует семантику «говорящего» имени, предпочитая экспрессивному идиоматическому значению оригинала более нейтральное прилагательное «grim» (угрюмый, грозный), что сильно обобщает и изменяет смысловое значение оригинала.

Версия перевода от китайской модели DeepSeek аналогично переводит слово «морда» при помощи стилистически нейтрального аналога «face», но логически развивает компонент «держи» в существительное «fist» (кулак), сохраняя семантическое значение имени и вызывая у реципиента нужные ассоциации о насилии со стороны представителя закона. Модель комментирует выбор своих действий так: «Я перевёл его как «Fistface» (буквально «лицо-кулак»). Это имя передаёт грубость и физическую агрессию, ассоциирующуюся с персонажем».

Модель Yandex GPTpro в своём варианте перевода стремится передать смысловую компоненту насилия, но делает это при помощи употребления существительного «bruise» (синяк). Однако данный вариант является необоснованно вольным, так как вторая часть имени собственного использует существительное «сор», являющееся разговорной, стилистически окрашенной единицей, отсылающей к сотруднику полиции. ИИ комментирует: «Первая часть отражает его метод работы (ставит «фонари» под глазами), а вторая – его профессию. Суффикс «-есор» создает

неприятное звучание, что соответствует характеру персонажа». С точки зрения автора, добавление профессии является вольностью, так как оно передаёт преимущественно информацию, следующую из контекста, нежели из самого ИС.

Таблица 1 – Варианты перевода ИИ фамилии Держиморда

Оригинал	ChatGPT-4o mini	ChatGPT-4o mini+Wolfram	DeepSeek	Yandex GPTpro
Держиморда	Keep-Muzzle	Grimface	Fistface	Bruisecop

Примечание. Контекст: «Держиморда – грубый полицейский служащий, который для порядка всем ставит «фонари» под глазами – и правому, и виноватому».

Далее, в запрос для БЯМ были загружены ИС вне контекста. В качестве примера возьмём перевод фамилии Дикой, взятой из драмы А.Н. Островского «Гроза». В этом произведении она характеризовала своего владельца как дикаря, который боится технического прогресса. Эксперимент с бесконтекстным переводом даёт широкое окно возможностей для языковой модели, мы сможем детально рассмотреть спектр поиска соответствий, выбираемых программой.

Модели ChatGPT-4o mini+Wolfram и Yandex GPTpro использовали при переводе единицу «Wildman» (Дикий человек), отмечая, что: «...Суффикс «-man» подчеркивает человеческую природу, при этом сохраняя «говорящий» характер имени». Этот перевод хорошо передаёт семантику говорящего ИС, но вызывает вопрос о необходимости использования подобной окказиональной конструкции, когда в лексике английского языка есть слово «Savage» (Дикарь), передающее аналогичное значение, но естественнее и менее буквально. Предлагая подобный вариант, модель DeepSeek подчеркнула: «Имя «Дикой» происходит от слова «дикий» и указывает на необузданный, грубый или нецивилизованный характер. Я перевёл его как «Savage» (буквально «дикий» или «варвар»)).

Версия ChatGPT-4o mini представляет нам более узкое значение, чем «Savage», так как модель стремилась показать значение: «...необузданный, нецивилизованный...», нежели дикий. Согласимся, что данное соответствие может иметь место в особом контексте.

Таблица 2 – Варианты перевода ИИ фамилии Дикой

Оригинал	ChatGPT-4o mini	ChatGPT-4o mini+Wolfram	DeepSeek	Yandex GPTpro
Дикой	Untamed	Wildman	Savage	Wildman

Примечание. Имя собственное дано без контекста.

Отдельный интерес для нас представляет перевод «говорящих» имён собственных, которые ранее не встречались в материале, на котором была обучена НС. Таким ИС для нас стала кличка Эвтаназ, которая была получена нами как результат мысленного эксперимента по созданию гротескного прозвища, которое могло бы принадлежать кровожадному персонажу.

Модель ChatGPT-4o mini+Wolfram переводит это имя при помощи использования термина «Euthanasia» (Эвтаназия), ведь оно: «сохраняет оригинальное имя, которое имеет значимый характер». Однако едва ли можно согласиться, что использование термина сохранит экспрессию оригинала, которая достигается за счёт усечённой разговорной формы этого слова. То же самое можно сказать и о версии «Mercykill» (DeepSeek), отличающейся от предыдущего варианта лишь переводом компонентов имени с греческого на английский язык. Правильным решением для данной переводческой проблемы может быть придание субъектности для данной словоформы за счёт добавления суффикса «-er» - Euthanazer (Yandex GPTpro) и Mercy-Killer (ChatGPT-4o mini). Yandex GPTpro комментирует свою версию так: «Имя образовано от слова «euthanasia» (эвтаназия) с добавлением суффикса «-er», который в английском языке часто используется для обозначения действующего лица». Последующий выбор

между данными словоформами будет обусловлен индивидуальным стилем переводчика и степенью желаемой локализации текста.

Таблица 3 – Сопоставление вариантов перевода клички «Эвтаназ» искусственным интеллектом

Оригинал	ChatGPT-4o mini	ChatGPT-4o mini+Wolfram	DeepSeek	Yandex GPTpro
Эвтаназ	Mercy-Killer	Euthanasia	Mercykill	Euthanazer

Примечание. Контекст: «Суровый тюремщик по кличке Эвтаназ остановил его мучения».

Таким образом, несмотря на большое количество неточностей и ошибок, БЯМ способны создавать адекватные варианты перевода «говорящих» ИС, которые в дальнейшем могут быть использованы переводчиком. БЯМ способны решать многие задачи, которые могут встать перед переводчиком в процессе его работы. Благодаря словотворческому потенциалу БЯМ процесс создания новых «говорящих» ИС на языке перевода может быть значительно ускорен. Помимо этого, ИИ способен дать материал для работы специалиста, либо задать вектор мышления для подбора адекватного варианта перевода. Наконец, за счёт большой базы данных БЯМ способны находить неочевидные решения для задачи по поиску аналога определённой ономастической единицы.

Список использованной литературы:

1. Гимранов А.И., Иванова А.И. Что такое языковые модели и как работает ChatGPT: материалы XII Всероссийской научно-практической конференции. Под редакцией Р.С. Шамсутдинова [и др.]. Санкт-Петербург, 2023. С. 362-363.
2. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. Учебное пособие. Минск: Новое знание, 2008. 286 с.

3. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.

4. Князев Д.А. Лингвокреативный потенциал языковых моделей третьего поколения (на примере Chat GPT–3.5–turbo) // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2024. [Электронный ресурс]. URL: <http://e-koncept.ru/2024/0.htm> (дата обращения 28.03.2025).

5. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский / С.П. Романова, А.Л. Коралова. Москва: Книжный дом Университет, 2011. 171 с.

УДК 37

**Ковылин Р.Н.,
Гончаров Р.Е.,**
кандидат филологических наук
Москва, Российская Федерация
АНО ВО «Московский Международный Университет»
roma.covilin@yandex.ru

СИСТЕМЫ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ШКОЛЬНИКОВ В РОССИИ И СТРАНАХ СНГ

Аннотация. В статье рассматриваются особенности систем итоговой аттестации выпускников в странах СНГ. Основное внимание уделено анализу Единого государственного экзамена (ЕГЭ) в России как основной формы стандартизированной оценки знаний. Рассматриваются преимущества и недостатки централизованных систем аттестации школьников. Приведён сравнительный анализ с аналогичными экзаменами — ЦТ в Беларуси, ЕНТ в Казахстане и вступительными экзаменами в вузах Узбекистана. Делается вывод о необходимости поиска баланса между стандартизированным тестированием и развитием творческого потенциала учащихся.

Ключевые слова: Единый государственный экзамен (ЕГЭ), централизованное тестирование (ЦТ), единое национальное тестирование (ЕНТ), итоговая аттестация, СНГ, стандартизированное тестирование.